

ФРАГМЕНТ В 17 ЭМПЕДОКЛА (ПРОДОЛЖЕНИЕ)
+ СОБРАНИЕ С СТРАСБУРГСКОГО ПАПИРУСА (= В 20)
(ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ)

А. С. АФОНАСИНА
Новосибирский государственный университет
afonasina@gmail.com

ANNA AFONASINA
Novosibirsk State University
EMPEDOCLES' FRAGMENT B₁₇ + ENSEMBLE C OF THE STRASBOURG PAPYRUS (= B₂₀)
(A TRANSLATION WITH COMMENTARIES)

ABSTRACT. A commented translation into Russian of Empedocles' fragment B₁₇ with the addition of several new lines available in the Strasbourg papyrus (on the basis of the so called Ensemble c). This badly fragmented piece of evidence is translated into Russian for the first time.

KEYWORDS: Pre-Socratic, ancient cosmogony, doxography.

* Работа выполнена в рамках проекта «Страсбургский папирус Эмпедокла: новая жизнь древней поэмы» РФФИ № 18-011-00104А.

В этой статье я предлагаю перевод двух содержательных частей текста из Страсбургского папируса, которые лишь частично пересекаются с ранее известными фрагментами. Приведенные ниже строки являются закономерным продолжением фрагмента В 17 ДК, а последние строки (302–308) совпадают с ранее известным фрагментом В 20, что является надежным основанием, для восстановления последовательности текста. Строки 273–299 сохранились не полностью, и поскольку они совершенно новые, их реконструкция вызывает много сложностей. На сегодняшний день существует несколько реконструкций, по большей части они согласуются друг с другом,

но у каждой из них имеются свои особенности. Я придерживалась минималистского подхода, который характерен в основном только для издания Грэхэма (Graham 2010). Самые обширные и смелые добавления свойственны работам Янко (Jancko 2003, 2004). Примавези (Primavesi 2008) тоже достаточно много вписывает в пропущенные места, хотя, по сравнению с Янко, чуть более сдержан. Сопоставление плохо сохранившихся строк с хорошо читаемыми позволяет догадаться о количестве пропущенных знаков и вставить на их место подходящие слова. Однако, я не уверена, что кто-либо, кроме самого Эмпедокла, мог бы безошибочно воспроизвести пропущенное. Минималистский подход, в свою очередь, предполагает восстановление лишь того слова, часть которого присутствует в папирусе (также с учетом количества знаков в строке), и отказ от реконструкции всей нечитаемой строки. И даже при таком подходе возникают разногласия, правда, они по большей части грамматические, а не смысловые. В тех случаях, когда разница в реконструкции существенна и чтение влияет на смысл, в сносках приводятся варианты разных авторов. Особо следует отметить критическую позицию Симона Трепанье (Trépanier 2003) в отношении чтения глагола $\sigma\upsilon\upsilon\epsilon\rho\chi\epsilon\tau\alpha\iota$ как $\sigma\upsilon\upsilon\epsilon\rho\chi\acute{o}\mu\epsilon\theta'$. Он единственный, кто кардинальным образом не согласен со вторым вариантом, хотя в тексте папируса второй вариант этого слова присутствует. Таким образом в его реконструкции мы не найдем глагол $\sigma\upsilon\upsilon\epsilon\rho\chi\acute{o}\mu\epsilon\theta'$, в то время как другие исследователи его оставляют. В приведенном здесь переводе части папируса это, пожалуй, самое неоднозначное место, вызвавшее больше всего споров.

Сама строка 308, которой завершается данная работа, является окончанием одной из частей папируса. В действительности, в данной работе приводится перевод двух частей папируса, которые издателям удалось определить как последовательные. Записью **a(ii)3–30** обозначены строки, присутствующие в одном содержательном куске папируса (Собрание *a* (ii)), запись **c 1–8** означает, что это строки из другой содержательной части папируса (Собрание *c*). С такой расстановкой частей папируса согласны все исследователи. Разногласия начинаются после строки 308. Строки 273–300 напрямую не пересекаются ни с одним ранее известным фрагментом Эмпедокла. Учитывая этот момент и их неполную сохранность, всякая реконструкция должна считаться не окончательной. Строки 302–308 совпадают с ранее известным фрагментом В 20, что является большим достижением в процессе восстановления текста поэмы как единого целого.

ПЕРЕВОД

В 17 (продолжение) + Собрание с Страсбургского папируса (= В 20)

- 273 (a(ii)3) В ней¹ они никогда не прекращают постоянное стремление
 274 (a(ii)4) в непроницаемом вихре...
 275 (a(ii)5) непрерывно, и никогда...
 276 (a(ii)6) много предшествующих веков ...
 277 (a(ii)7) прежде чем они от них перешли...
 278 (a(ii)8) В ней они никогда не прекращают постоянное стремление.²
 279 (a(ii)9) Поскольку никогда солнце...
 280 (a(ii)10) натиск, их переполняющий...³
 281 (a(ii)11) никто из других...
 282 (a(ii)12) но, чередуясь, ... в круге...⁴
 283 (a(ii)13) Поскольку бежит непроходимая Земля, и Солнце,
 284 (a(ii)14) Сфера такая большая, как она сейчас видится людям.⁵

¹ Имеется в виду Любовь, о действии которой шла речь в предыдущих строках (см. Афонасина 2019).

² Строки 273 и 278 взаимно дополняют друг друга, части слов, которые не читаются в одной строке, читаются в другой. Однако начало предложений в этих строках Примавети восстанавливает по-разному, в то время как Грэхэм (2010, 352) оставляет одинаковое прочтение в соответствии с 273 строкой, а Трепанье (2003, 252) приводит строку 273 в соответствие с 278. Согласно реконструкции, предложенной Примавети (2008, 67 сн. 180) 273 строка должна начинаться с [ἐ]ν τῆι, а 278 – с [πά]υτηι.

³ В каждой строке известно количество знаков, даже если они читаются лишь частично. В начале строки 280 пропущено два знака, выглядит это так ...]μῆ τῆιδε γέμου[σα... Примавети восстанавливает первое слово как [ὄρ]μῆ – натиск, порыв, а Грэхэм оставляет μῆ как отрицательную частицу. В силу того, что перед читаемыми знаками слишком мало места для какого-либо слова, и Грэхэм не объясняет, чем может быть обусловлен сдвиг в написании строки, я принимаю реконструкцию Примавети (2008, 68). Трепанье эту строку оставляет без перевода, с пояснением «три неясных слова» (2003, 254).

⁴ Предполагается, что здесь пропущен глагол, от которого осталось окончание ει. Примавети и Янко восстанавливают это слово как ἀίτσει, Трепанье – κρατεῖ, которые переводятся, соответственно, как «стремительно летит или мчится», или во втором случае «доминирует». Таким образом перевод второй части этой строки мог бы выглядеть следующим образом: «мчится в круге» или «доминирует в круге». У меня нет оснований выбрать тот или иной вариант, поэтому оставляю строку без глагола.

285 (a(ii)15) Так все они поступают, когда пробегают друг через друга,⁶

286 (a(ii)16) и блуждая каждый достигает другого места...

287 (a(ii)17) ... в середине мы (не?) сходимся, чтобы быть всецело одним.⁷

⁵ Первое и последнее слово (за исключением первой τ) в этой строке утрачено. Примавези (2009, 68) и Янко (2004, 16) реконструируют первое слово как σφαίρα, а последнее как τεχνήρασθαί. Тогда содержание этой строки становится логичным продолжением предыдущей, здесь солнце описывается как шар, и это дано людям в ощущениях, оно настолько большое, насколько люди могут об этом судить. Грэхэм (2010, 352) восстанавливает первое слово как ἄστρα, а последнее оставляет без реконструкции. Трепанье реконструирует первое слово как πᾶσα, а последнее как τῆλεθόωσα, чем заслуживает критику со стороны Примавези (2008, 68 сн. 187), основной аргумент которого состоит в том, что эти слова не соответствуют ритму и размеру строки. Исходя из логики содержания, я предпочитаю в данном месте вариант чтения, предложенный Янко и Примавези.

⁶ Строка 285 созвучна со строкой 265 ἀλλ' αὐτ(ᾶ) ἔστιν ταῦτα, δι' ἀλλήλων δὲ θέοντα и наряду с ней является одним из важных мест в Страсбургском папирусе, помогающее нам приблизиться к пониманию содержания поэмы. Здесь вновь указывается на способ, каким основные вещества взаимодействуют друг с другом – они пробегают друг через друга. Вероятно, в этот момент происходит частичный обмен и смешивание, но каждый из них по-прежнему остается самим собой (В 17, 35 = строка 266 αἰὲν ὁμοῖα).

⁷ Эта строка стала настоящим камнем преткновения и вызывает наибольшее число разногласий. В начале строки не читаются 6 или 7 знаков. Примавези (2008, 69) и Янко (2004, 16) реконструируют начало строки немного по-разному, но соглашаются с тем, что там должна быть отрицательная частица οὐ (οὐ δὴ πω Primavesi, οὐ τοι δὴ Janko). С учетом этого перевод может быть следующим: «мы все не сходимся в середине, чтобы быть всецело одним». Грэхэм (2010, 352) занимает минималистскую позицию в отношении реконструкции и оставляет на этом месте пробел. Этот вариант я взяла за основу и своего перевода. Без отрицательной частицы, но со своим вариантом прочтения первых знаков выступает Трепанье, который в начале строки ставит [ἄλλοτε ἄν'], что подвергается критике со стороны Примавези, упрек очевиден – слишком длинное слово, не соответствует ритму. Само наличие отрицательной конструкции связано с тем, что Примавези выделяет строки с 283 по 287 в раздел под названием «Die vier umeinander rotierenden reinen Elementmassen», однако остается неясным, на каком из этапов – объединения или разделения – происходит это вращение массы элементов. Первоначально Мартин и Примавези (Martin, Primavesi 1999, 133) считали, что данным местоимением женского рода в строке 273 обозначается Вражда. Стоит отметить, правда, что в первом издании папируса 1999 года Мартин и Примавези еще не использовали отрицательную конструкцию (с. 137). Таким образом, наличие отрицательной конструкции объясняется интерпретацией местоимения женского рода как относящегося к Вражде, а в этот период ничто не может сойтись вместе, но лишь продолжает блуж-

- 288 (a(ii)18) Но когда Вражда достигла крайних глубин
 289 (a(ii)19) круговорота (δι[νῆ]ς), в середине вихря (στροφάλιγγι) появляется
 Любовь,
 290 (a(ii)20) в ней все они сходятся вместе (συνέρχεται), чтобы быть
 всецело (μόνον) одним.
 291 (a(ii)21) Стремись к тому, чтобы не только через уши доходил до тебя
 этот рассказ,
 292 (a(ii)22) но, слушая меня, замечай истину вокруг себя.
 293 (a(ii)23) Ты увидишь своими глазами,⁸ где они (корни) находятся
 в большем теле:⁹
 294 (a(ii)24) прежде всего, в слиянии и развертывании рода,
 295 (a(ii)25) а также во множестве всего, что теперь еще осталось от
 этого [поколения],
 296 (a(ii)26) с одной стороны, в диких блуждающих в горах тварях,
 297 (a(ii)27) с другой – в двойком рождении людей,¹⁰ [и затем,]

дать в круге. В двух следующих строках говорится о том, что Вражда отступает, а Любовь устремляется в середину вихря. Можем ли мы на основе этих двух строк однозначно согласиться с мнением Мартина и Примавези, что речь до сих пор шла о периоде правления Вражды? Серьезный аргумент в поддержку наличия отрицательной частицы высказывают Лакс и Мост, они видят соответствие между строками 273–287 и фрагментом В 27, который они считают парафразой этих строк (Laks, Most 2016, 417). И с этим трудно не согласиться. Поэтому я оставляю вариант прочтения с отрицательной частицей в скобках. Но камнем преткновения эта строка является еще по одной причине. Виной всему слово [εἰση]ρχόμεθ' (Грэхэм), [εἰσέ]ρχόμεθ' (Янко), [έσε]ρχόμεθ' (Примавези), но [συνε]ρχόμεν' (Трепанье). Подробно о том, почему Трепанье идет таким путем можно прочитать в его статье, где он говорит, что Мартин и Примавези используют так называемую «объединяющую формулу», то есть в двух случаях, когда окончание слов сомнительно, они реконструируют их по одному известному. Но и по поводу этого одного известного у Трепанье тоже имеется несогласие. Таким образом в переводе Трепанье эта строка остается без отрицательной конструкции и без глагола первого лица множественного числа, и выглядит так: «В другое (время) сходясь вместе в центральных местах, чтобы быть всецело одним». Продолжение этой темы см. в сноске 14.

⁸ Буквально начало этой строки выглядит так: «Я покажу тебе через твои глаза...».

⁹ Имеется в виду, что те процессы, в которые вовлечены основные вещества (корни), можно увидеть и в природе своими глазами. Понятие «тела» для Эмпедокла важно, оно синонимично понятию «живое существо» или вообще всему видимому, чувственно воспринимаемому.

¹⁰ Под двойким рождением подразумевается появление людей в период, когда все переходит от многого к одному, и в следующий раз, когда происходит переход от одного ко многому. Правда в первом случае люди рождаются не такими, как мы

298 (a(ii)28) в порождениях корненесущих полей и взбирающихся ветвях
винограда.¹¹

299 (a(ii)29) Из этого прими в свой ум истинные свидетельства моих слов.

300 (a(ii)30) Итак, ты увидишь в слиянии и развертывании рода,¹²

301 (с 1) как Любовь и Вражда вынашивают планы] о переходе.¹³

302 (с 2 = В 20, 1) Это видно (ἀριδείχεται) в массе

смертных членов (βροτέων μελέων);

303 (с 3 = В 20, 2) то в Любви мы сходимся вместе (συνερχόμεθ')

в одно (εἰς ἓν),¹⁴

привыкли видеть, так как их тела еще смешаны с телами животных. Об этом см., например, фр. В 61.

¹¹ В строках 296–298, по-видимому, поясняется, как происходит развертывание родов.

¹² На полях рядом с этой строкой в папирусе стоял стихометрический знак Г, обозначающий номер 300. От нее пошел обратный отсчет, показавший, сколько строк пропущено с начала поэмы и до фрагмента В 17.

¹³ Данная строка является началом другого куска папируса, который принято называть *Собрание* (с), и который, за исключением первой строки, совпадает с фр. В 20. Таким образом, одно из значений открытия Страсбургского папируса состоит в том, что мы теперь можем расположить известные нам фрагменты поэмы в точной последовательности. Однако в первом издании папируса 1999 года данная последовательность еще не была принята. Впервые в таком порядке собрания были расположены в работе Янко (2004) и затем у Примавези (2008) и на данный момент принимается большинством исследователей. Строка сохранилась не полностью. В первом варианте реконструкции (Martin, Primavesi 1999, 143) она выглядела так: ...ἔργα δι]άκτορα μη[τίσασθαι. Янко (2004, 18) реконструировал ее как: Νείκος εἶνεκεν ἔργα δι]άκτορα μη[τίώσας; Примавези (2008, 70): πῆι Φιλότης Νείκος τε δι]άκτορα μή[δε' ἔχῳσι; Лакс и Мост (2016, 420): πῆι Φιλότης Νείκος τε δι]άκτορα μή[... . Грэхэм (2010, 354), как и во многих других случаях, придерживается наиболее экономичной реконструкции и оставляет вариант первого издания. Я приняла здесь вариант Примавези, хотя и первый вариант реконструкции 1999 года имеет под собой основание, а именно, прочтение первого и последнего слов как ...ἔργα δι]άκτορα μη[τίσασθαι созвучно со второй строкой фр. 139: πρὶν σχέτλι' ἔργα βορᾶς περὶ χεῖλεσι μητίσασθαι. В таком случае перевод был бы следующим: «...дела] перехода об[думывать».

¹⁴ В тексте папируса есть три места, где используется глагол в первом лице множественного числа. Это строки 267, 287 и 303. В двух из этих случаев (строки 267 и 303) владелец папируса или редактор исправил θ на ν, обратив глагол в форму причастия, хорошо знакомую из непрямой традиции. Исправление в строке 267 не вызывает сомнений, а в строке 303 папирус слишком поврежден, чтобы восстановить настоящую букву, однако имеются некоторые следы исправления над словом, там можно увидеть две вертикальные линии, подходящие для буквы ν. В строке 287 ни-

304 (с 4 = В 20, 3) (мы) члены (γυῖα),¹⁵ которые тело получило в удел
на пике цветущей жизни;

305 (с 5 = В 20, 4) то снова разъединенные злыми ссорами,¹⁶

каких исправлений нет. Столкнувшись с выбором, Мартин и Примавези сохранили текст копииста, другие исследователи предпочли следовать тексту редактора. Подробный разбор этого вопроса представлен в фундаментальной статье Симона Трепанье (2003, 390 сн. 9). Сам Трепанье предпочитает видеть во всех трех случаях форму причастия, а не глагола. Некоторые авторы, например, Грэхэм (2010), решают этот вопрос таким образом, что в случае строк 267 и 303 (где исправление очевидно, или есть некоторые следы исправления) восстанавливать слово как причастие, а в строке 287 (где исправления нет) оставлять глагол в третьем лице множественного числа. Общая картина распределения мнений такова: Мартин, Примавези (1999), Инвуд (2000), Янко (2004), Примавези (2009), Грэхэм (2010, в строке 287), Лакс, Мост (2016) оставляют форму глагола; Райт (1981, еще до открытия папируса), Мансфельд, Алгра (2000), Трепанье (2004), Грэхэм (2010, строки 267, 303) следуют тексту редактора и предпочитают форму причастия. Сам папирус датируется I веком н.э. Это единственный текст досократиков, дошедший до нас со столь ранних времен. В решении вопроса о том, какое чтение принять, значение имеет кому мы доверяем больше – копиисту или редактору. С одной стороны, можно предположить, что копиист имел перед глазами оригинальный текст поэмы, и тогда глагол в первом лице множественного числа будет происходить от самого Эмпедокла; с другой – ничего не мешало ему ошибиться, и поэтому редактор исправил текст. Но ошибиться мог и редактор, который, например, не видел перед собой текста поэмы и решил довериться тому, как это место передается у поздних авторов. Мне кажется, что для надежного решения этого вопроса у нас не хватает данных.

¹⁵ Эмпедокл использует несколько разных слов для обозначения членов тела. В строке 253 это было слово ἄρθροις, которое буквально означает «сочленения», а я перевела его в том контексте как «тело», имея в виду внутреннее сочленение (об этом подробнее см. Афонасина 2019, 379). В строке 302 речь идет о членах тела, точнее о конечностях (руках, ногах) смертных существ, человека в том числе. А вот в строке 304 имеются в виду скорее всего члены большого космического тела, поскольку это же слово используется, когда говорится о сфере в фр. В 27 ἔνθ' οὐτ' ἡελίοιο διείδεται ὠκέα γυῖα, οὐδὲ μὲν οὐδ' αἴης λάσιον μένος οὐδὲ θάλασσα, где перечислены почти все вещества, формирующие тело сферы. Примавези так и переводит: *wir Sphairosglieder (= Elemente)...* (2009, 70). Правда в первом издании Мартин и Примавези поясняли в этом месте, что под словом γυῖα имеются в виду члены человеческого тела (1999, 143).

¹⁶ Некоторые исследователи (Лебедев 1989, 348 и Янко 2004, 19, который вообще не замечает множественного числа в слове Ἐρίδεςσι (dat., pl?)) предпочли перевести это слово как имя богини, которое, по их мнению, должно быть одним из эпитетов Вражды. В данном месте перевод слова Ἐρίδεςσι как имени вызывает некото-

306 (с 6 = В 20, 5) каждый¹⁷ скитается порознь по берегу¹⁸ жизни.

307 (с 7 = В 20, 6) То же самое и с кустами, и живущими в воде рыбами,

308 (с 8 = В 20, 7) и с животными, имеющими логово в горах,

и с шествующими на крыльях птицами.

БИБЛИОГРАФИЯ

Афонасина, А. С. (2016) «Страсбургский папирус Эмпедокла. О реконструкции текста и задачах на будущее», *ΣΧΟΛΗ (Scholē)* 10.1, 214–226.

Афонасина, А. С. (2019) «Фрагмент 17 В Эмпедокла. Перевод и комментарий», *ΣΧΟΛΗ (Scholē)* 13.1 (2019) 375–381.

Лебедев, А.В. пер. (1989) *Фрагменты ранних греческих философов*. Москва.

REFERENCES

Algra, K.; Mansfeld, J. (2001) “Three Thêtas in the *Empédocle de Strasbourg*,” *Mnemosyne* 54, 78–84.

Afonasina, A. S. (2016) “The Strasbourg papyrus of Empedocles. A note on its reconstruction and future tasks for studies,” *ΣΧΟΛΗ (Scholē)* 10.1, 214–226 (in Russian).

Afonasina, A. S. (2019) “Empedocles’ Fragment B17. A translation and commentaries,” *ΣΧΟΛΗ (Scholē)* 13.1, 375–381 (in Russian).

Diels, H., Kranz, W. (1964) *Die Fragmente der Vorsokratiker*. 11. Aufl. Berlin.

Graham, D. (2010) *The Texts of Early Greek Philosophy*. In 2 vols. Cambridge. Vol. 1.

Inwood, B. (1992) *The Poem of Empedocles*. Toronto.

рые сложности. Во-первых, в эпосе она упоминается достаточно эпизодично, и как отмечено в статье Уилсона (Wilson 1979, 7), до Еврипида образ Эриды совершенно незначителен, зачастую непонятно имеется в виду богиня или концепт вражды. Еврипид же придает этому слову тематическую значимость в ряде своих работ. Во-вторых, хотя в «Трудах и днях» 11–26 Гесиод сообщает о двух Эридах: о злой и доброй, или разрушительной и созидательной, он подчеркивает огромную разницу между ними. Разрушительная Эрида всегда ненавистна человеку, так как она «сви-репые войны и злую вражду вызывает». Вторая же, рожденная раньше, вызывает здоровый дух соперничества, и может даже ленивого принудить к тяжелому труду. «Видит ленивец, что рядом другой близ него богатеет, станет и сам торопиться с посадками, с севом, с устройством дома» (*Труды и дни* 20, перевод В. В. Вересаева). Получается, что добрая Эрида скорее сплачивает людей в сообщество, способствует приумножению богатств, и целенаправленному созидательному движению в обществе. Поэтому даже если принять, что Эриды бывает две, то в данный контекст роль доброй не вписывается. Поэтому я считаю, что в этом месте слово «ссоры» не субстантивировано и не должно переводиться именем богини.

¹⁷ Это относится к упомянутым в предыдущей строке γυῖα.

¹⁸ Аллегоричное описание края или предела жизни.

- Janko, R. (2004) "Empedocles, On Nature I 233–364: A New Reconstruction of P. Strasb. Gr. Inv. 1665–6," *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 150, 1–26.
- Kirk, G. S.; Raven, J.E.; Schofield, M. (1983) *The Presocratic Philosophers*. Cambridge.
- Laks A (2002) "Reading the readings: on the first person plurals in the Strasbourg Empedocles," *Presocratic Philosophy*, ed. P. Curd and D. W. Graham. Aldershot, 127–137.
- Laks, A.; Most, G., eds (2016) *Early Greek Philosophy*, Volume V: Western Greek Thinkers, Part 2. (Loeb Classical Library 528.) Cambridge, MA.
- Lebedev, A. (1989) *The Fragments of Early Greek Philosophers*. Moscow (in Russian).
- Martin, A., Primavesi, O. (1999) *L'Empédocle de Strasbourg* (P. Strasb. gr. Inv. 1665–1666). Introduction, édition et commentaire. Strasbourg / Berlin / New York.
- Primavesi, O. (2008) *Empedocles Physica I. Eine Rekonstruktion des zentralen Gedankengangs*. Berlin.
- Trépanier, S. (2003) "We' and Empedocles' Cosmic Lottery: P. Strasb. Gr. Inv. 1665–1666, Ensemble A," *Mnemosyne* 56, 385–419.
- Trépanier, S. (2004) *Empedocles. An Interpretation*. Routledge.
- Waterfield, R. (2000) *The First Philosophers*. Oxford.
- Wilson, J. R. (1979) "Eris in Euripides," *Greece & Rome* 26.1, 7–20.
- Wright, R. (1981) *Empedocles. The Extant Fragments*. Yale University Press.